

北京外国语大学2006年博士文库系列

Когнитивная
интерпретация
метонимии в
русском языке

俄语转喻的
认知阐释

蔡 晖 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京外国语大学2006年博士文库系列

**Когнитивная
интерпретация
метонимии в
русском языке**

**俄语转喻的
认知阐释**

蔡 晖 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

俄语转喻的认知阐释 / 蔡晖著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.3
(北京外国语大学 2006 年博士文库系列)
ISBN 978-7-5600-8227-1

I. 俄… II. 蔡… III. 俄语—研究 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 033476 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 李旭洁

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 9.125

版 次: 2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8227-1

定 价: 27.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 182270001

摘 要

关键词：俄语；转喻；认知语言学；语言结构；隐喻

转喻问题是当今认知语言学界继隐喻研究之后开始探索的另一项重大课题。人类对转喻的认识经历了由修辞现象过渡到语言现象，最后到认知现象的探索历程，对转喻的定位也由语言的装饰品上升到语言的一条基本原理，直至确立为人类基本的思维和行为方式。处于探索阶段的转喻研究无论是在理论基础，还是在实证研究方面都存在较大的延展空间。基于上述认识，本书旨在认知语言学框架内揭示转喻的思维性质，建立转喻认知研究的相对完整体系。

本书由绪论、主体部分的六个章节、结束语和参考文献组成。

绪论介绍本书的研究对象、任务、方法、理论基础及理论意义和实践价值。

第一章系统回顾包括西方、俄罗斯和中国在内的转喻研究的历史和发展现状，并对各种转喻理论进行总结和评析，明确研究发展方向和研究的意义及地位。

第二章在总结前人研究成果的基础上，分别从修辞、语言、文化和认知等视角对转喻现象的本质进行多方位的考察，以期把握转喻的实质和内涵。

第三章从客观和经验基础、心理和交际因素等角度揭示转喻思维产生的多重动因；探讨转喻的认知基础和发生机制；在认知语言学框架内对转喻进行界定；从语言符号意义的建构特点、言语交际的编码和解码过程解释语言的转喻性质；归纳和总结转喻的认知类型。

第四章考察转喻思维对语言结构的影响，对语义、语法和语用三个层面的各类转喻现象进行统一解释。

第五章论证转喻思维的社会文化特征。通过分析语言单位所表现的民族文化特点来透视转喻思维的文化差异。

第六章揭示转喻和隐喻的关系；从多个角度对转喻思维的本源性进行理论论证。

结束语概括本书研究的成果和得出的结论，指出存在的问题及不足之处，明确今后研究的重点及有待进一步研发的课题。

диссертации

Ключевые слова: русский язык; метонимия; когнитивная лингвистика; языковая структура; метафора

Задача исследования. Настоящая книга посвящена проблеме метонимии. Основная задача данной работы—исследовать метонимию в когнитивном аспекте, построить общую систему когнитивной интерпретации метонимии.

Актуальность исследования. Одной из важнейших задач современной когнитивной лингвистики является исследование проблемы метонимии как основной познавательной модели человека. По мнению О. В. Раевской (1999), удел метонимии—постоянно сопровождать метафору на страницах научных работ или оставлять первую в качестве главной героини. То, что метонимия изучена намного слабее, чем метафора, признают сами лингвисты. Как справедливо пишет Е. С. Кубрякова (1992), “.....увлеченные метафорой и посвятившие ей столько публикаций, мы как бы отодвинули на задний план метонимию.” Однако до недавнего времени интерес западных лингвистов к метонимии значительно возрос: появилось немало довольно солидных публикаций, рассматривающих когнитивную сущность метонимии. Вместе с тем, имеющиеся исследования по данной проблеме далеко не могут признаться систематическим и исчерпывающим. Сказанное и послужило мотивировкой выбора

темы настоящей работы.

Научная новизна работы. 1) На основе анализа имеющихся традиционных теорий и подходов к механизмам метонимии выдвинуто углубленное понимание проблемы. 2) Подвергнута многосторонней разработке мотивировка возникновения и развития метонимического мышления. 3) Разработана когнитивная основа этого весьма важного когнитивного феномена. 4) Осуществлена общая интерпретация различных метонимических явлений семантического, грамматического и прагматического происхождения. 5) Теоретически и в разных аспектах аргументировано метонимическое мышление как явление изначальное в познавательной деятельности человека.

Теоретическое и практическое значение работы. В теоретическом плане результаты нашего исследования позволяют укрепить теоретическую основу когнитивного подхода к исследованию метонимии и могут внести, как нам кажется, определенный вклад в разработку закономерности и модели человеческого мышления и познания. В практическом же плане монография имеет значимость для усовершенствования обучения русскому языку как иностранному, а также для составления словарей и разработки проблем автоматического перевода.

Метод и материал исследования. Методологической основой данной работы служит современная когнитивная концепция соотношения языка и мышления. Материал исследования взят главным образом из русской художественной литературы, лингвистических произведений, толковых словарей и русских газет.

Структура и основное содержание работы. монография

состоит из Введения, шести глав, Заключения и списка использованной литературы.

Во Введении определяются предмет, задача и методы исследования, обосновываются актуальность темы, теоретическое значение и практическая ценность данной работы.

В главе I проводится краткий обзор истории проблемы метонимии, систематически обобщаются и анализируются аспекты и методы исследования метонимии на Западе, в России и в Китае. И на этой основе определяются пути дальнейшего исследования метонимии русского языка.

В главе II обобщаются имеющиеся точки зрения на метонимию, освещается сущность метонимии под углом зрения стилистики, лингвистики, культуроведения и когнитивной теории.

Глава III посвящается рассмотрению различных факторов, оказывающих влияние на возникновение и развитие метонимического мышления, в частности, объективных и экспериенциальных, психических и коммуникативных. Разрабатывается когнитивная основа метонимии и ее механизмы, дается когнитивное определение метонимии, аргументируется метонимическая специфика семантического конструирования слова в речевой деятельности, выявляется с точки зрения когнитивной грамматики метонимическая функция речи в процессе кодирования и декодирования, индуктируются главные когнитивные типы метонимии.

В главе IV рассмотрено влияние метонимического мышления на языковую структуру: осуществлена общая интерпретация различных метонимических явлений в отношении лексической семантики, грамматики и прагматики.

Глава V посвящена национально-культурной характеристике метонимического мышления на основе анализа языковых единиц с культурной коннотацией.

В главе VI описано соотношение метонимии и метафоры, аргументируется метонимическое мышление как изначальное явление в познавательной деятельности человека.

В Заключении подводятся итоги исследования, намечаются перспективы дальнейшего исследования данной проблемы.

目 录

绪论	1
0.1 问题的源起	1
0.2 本书的研究对象	2
0.3 本书的新意和现实性	4
0.4 本书研究的理论基础	5
0.5 本书的理论意义	5
0.6 本书的实践价值	6
0.7 本书研究的方法	6
0.8 本书的结构	7
0.9 本书的研究材料来源及主要参考工具书	9
第一章 对转喻研究的历史回顾和总结	10
1.1 西方转喻研究的历史及现状	10
1.1.1 西方转喻的修辞学研究	11
1.1.2 西方转喻的语言学研究	13
1.1.3 西方转喻的认知学研究	15
1.2 俄罗斯转喻研究的历史及现状	18
1.2.1 俄罗斯转喻的修辞学研究	19
1.2.2 俄罗斯转喻的语言学研究	23
1.2.3 20 世纪 90 年代后俄罗斯转喻研究的主要代表人物 及其理论观点	25
1.3 中国转喻研究历史及现状	28
1.3.1 中国古代的转喻研究	28

1.3.2 中国近代的转喻研究	31
1.3.3 中国现代的转喻研究	32
本章小结	36
第二章 转喻的本质	38
2.1 转喻是一种修辞现象	38
2.2 转喻是一种言语—语言现象	42
2.3 转喻是一种认知现象	47
2.4 转喻是一种文化现象	50
本章小结	52
第三章 转喻的认知阐释	55
3.1 人类思维的转喻性质	56
3.2 转喻思维产生的多重动因	59
3.2.1 转喻思维产生的客观物质基础	60
3.2.2 转喻思维产生的哲学基础	63
3.2.3 转喻思维产生的心理学动因	66
3.2.4 转喻思维产生的交际动因	69
3.3 转喻的认知基础	73
3.3.1 认知框架	73
3.3.2 转喻的发生机制	79
3.3.3 转喻的界定	84
3.4 语言符号意义建构的转喻性质——对不同侧面的凸显	86
3.5 认知参照点与言语的转喻功能	90
3.6 转喻的认知类型及概念转喻	100
本章小结	107
第四章 转喻思维对语言结构的影响	110
4.1 语义层面——多义词	110
4.1.1 名词转喻模式	113

4.1.2 形容词转喻模式	122
4.1.3 动词转喻模式	128
4.1.4 转喻意义聚合体的原型特征	140
4.2 语法层面	147
4.2.1 词形简化	147
4.2.2 间接称名	151
4.2.3 词类活用	161
4.2.4 使役化	173
4.2.5 句子语义结构与句法结构的不对称	178
4.3 语用层面——含意	191
本章小结	204
第五章 转喻思维的社会文化特征	207
5.1 俄汉转喻思维的共性	209
5.2 俄汉转喻思维的文化差异	212
5.2.1 不同民族的思维取向决定转喻的使用和差异	213
5.2.2 不同的社会历史背景决定转喻的使用和差异	215
5.2.3 不同民族的文化传统决定转喻的使用和差异	219
5.2.4 不同的风俗习惯决定转喻的使用和差异	223
本章小结	226
第六章 转喻和隐喻	228
6.1 转喻和隐喻的对立统一关系	229
6.1.1 转喻和隐喻的共同特征	229
6.1.2 转喻和隐喻的区别特征	231
6.2 转喻与隐喻相辅相成的关系	236
6.3 转喻与隐喻的互动关系	240
6.3.1 基于转喻的隐喻	240
6.3.2 基于隐喻的转喻	244

6.4 转喻可能是更基本的认知方式——转喻思维本源性的论证	245
6.4.1 人类语言起源假说	245
6.4.2 儿童语言习得过程	247
6.4.3 人类思维的发展进程	251
本章小结	253
结束语	255
参考文献	258

绪 论

0.1 问题的源起

与转喻密切相关的隐喻问题是当今学术界共同关注的焦点和热门话题之一。自上个世纪中叶以来,“比较论”、“互动论”和“创新论”等隐喻阐释理论相继出现,隐喻从传统修辞学的研究对象成为众多学科从不同角度、用不同方法探索的课题,从而形成了包括西方、俄罗斯和中国在内的隐喻研究热潮,其主要动因是西方认知研究的崛起。与此形成鲜明对照的是,转喻研究却薄弱得多,至今没有形成完整统一的理论框架。长期以来,转喻现象一直扮演着陪衬的角色,不少专家学者只是在研究隐喻问题时,为了确切阐明隐喻的生成机制,才间或提及隐喻和转喻在联想性质上的差异;在剖析多义现象和构词问题时,对隐喻语义功能的关注也明显占着上风。究其原因,我们认为有以下几点:第一,从辞格产生的历史渊源看,在传统修辞理论中转喻被当作是隐喻的一个种类,许多隐喻理论依然沿用这种分类方法,忽视了转喻的区别性特征;第二,从辞格产生时期的社会氛围来看,隐喻辞格对语言表达所起的修饰美化作用似乎比转喻辞格略胜一筹,人们对隐喻性语言的趋同也符合希腊古典时期城邦制社会追求华美文风的需要;第三,传统的语义理论认为转喻只有称名功能,而无述谓作用,隐喻则是兼而有之,在语义结构的丰富性和动态性方面,隐喻似乎也更具研究魅力;第四,从认知的角度来看,隐喻在人们认识事物、思考事物和确立抽象概念方面所具有的认知价值好像也是转喻无法企及的。由于以上种种原因,转喻问题被长期淹没在隐喻研究的浪潮之下。

一直到上个世纪 90 年代,随着隐喻研究的不断深化,特别是

对其认知功能比较全面的揭示，人们开始注意到转喻的认知价值。近几年西方讨论较多的两个问题也与此有关，一个是隐喻和转喻二者到底哪个是最基本的思考与联想的基础？另一个是语言的表意是间接比喻性的还是直接“直言”式的？甚至有学者认为，与隐喻相比，转喻更具本性，即语言本质上是转喻的；(Radden & Kovecses, 1999) 转喻比隐喻更为普遍，在许多甚至所有情况下，转喻是隐喻映射的基础。(Barcelona, 2000) 转喻在人类交际活动和认识活动中的作用和功能开始受到关注。转喻与思维密不可分，这已经是认知语言学界不争的事实。近年来，受西方学术界的影响，我国一些学者也已经注意到转喻研究的理论价值并开始致力于这方面的探索。

总体说来，转喻的研究刚刚起步，与大量的隐喻研究文献相比^①，转喻研究的资料屈指可数，与此相关的不少问题还未形成清晰的认识，迫切需要的是理论积累和方法论探讨。因此，在前人研究成果的基础上，利用现代语言学理论，特别是借鉴隐喻研究的方法和路数，对转喻现象的本质、转喻的认知基础及其对语言结构的影响、转喻思维的民族特征、转喻和隐喻的关系等问题进行深入探讨，既有利于我们对转喻现象全面而深刻的把握，也有助于推动我国转喻研究的进一步发展。以上所述构成了本书研究的背景和动机。

0.2 本书的研究对象

本书的研究对象是转喻 (метонимия, metonymy)。它是传统修辞学中的一个辞格，是用某事物或概念名称替换相临近事物或概念名称的修辞手段。依据 Д.Э.Розенталь 等人的观点，其内涵可以描述

① 仅在国内，隐喻研究的正式出版物至少有五部（耿占春：《隐喻》，东方出版社，1993；王松亭：《隐喻的机制和社会文化模式》，黑龙江人民出版社，1999；束定芳：《隐喻学研究》，上海外语教育出版社，2003；胡壮麟：《认知隐喻学》，北京大学出版社，2004；张沛：《隐喻的生命》，北京大学出版社，2004），期刊文章已逾千篇（此数据来自中国期刊网 <http://www.cnki.net>）。

为：“以两事物间内部或外部的联系为基础，用一事物的名称代替另一事物的名称，是修辞格的一种。”（Розенталь，Теленкова，1976：177）这里所说的“内部或外部联系”实际上就是为学界所公认的“相互关联或对应的关系”（Relation of Correlation or Correspondence）。（Ricoeur，1986：56-57，转引自李国南，2002：161）

这里需要对 метонимия 的译名问题作一说明。метонимия 一词源于希腊语 metonymia（переименование，改名、改称之义），是国际词。这一术语在我国现有工具书上的译法不一，各种文献资料上术语的使用也比较混乱，如“换喻”、“转喻”、“借喻”、“借代”等。我国修辞学界多采用“借代”译法，（参见王福祥，2002：141-146；李国南，2002：153-189）因为其内涵更接近于汉语的“借代”辞格^①。随着 метонимия 认知研究的日益升温，国内认知学界多采用“转喻”译法，在这里，我们认可认知语言学界约定俗成的做法，取“转喻”译法。我们所理解的转喻是广义的转喻观，包括提喻（синекдоха）^②，有的学者如 Реформатский（1967：83）和 Калинин（1978：33）则持狭义的转喻观，将提喻和转喻并置，即转喻不包括提喻，这在本书所引用的文献资料中会有所反映。同时应该明确的是，转喻是个多元性范畴，既是一种修辞现象，也是一种语言—言语现象和文化现象，还是一种重要的认知现象，几种现象之间存在着内在的依存关系，语言中大量存在的转喻现象实际上是人类转喻思维的体现，修辞上的转喻辞格是日常转喻的发展和延伸，以其突出、鲜明的美学特质很早便被纳入传统修辞学的研究范围。基于对转喻现象的这一理解和认识，我们对转喻的研究侧重于对其进行认知语言学方面的理论探索和实证分析。

① 关于这方面的论述详见文忠可：《метонимия 汉译之我见》，《外语学刊》，1987（3）：68。

② 持这种观点的还有 Ю. Д. Апресян（1974），Н. Д. Арутюнова（1998）和 О. В. Раевская（1999）等学者。

0.3 本书的新意和现实性

首先,纵观转喻研究的历史和现状,我们可以发现,西方、俄罗斯和我国对转喻问题的开掘还很不均衡。西方转喻的认知研究尚处于草创阶段,但他们提出的观点颇为引人注目;在俄罗斯,从严格意义上说,转喻的研究仍驻足于修辞学和语义学范围,大体停留在对转喻的诗学作用和语义功能方面的探讨上,迫切需要借鉴先进思想和理念,以取得研究上的进展和突破;我国的转喻研究长期以来徘徊在修辞学领域,疏于对转喻语义方面的探究,对转喻认知价值的探索尚处于引进和借鉴阶段。因此,总体来讲,转喻研究还显得相当薄弱,还存在一些有待继续探讨的问题。转喻的本质、转喻的认知基础和发生机制、转喻对语言结构的影响和转喻在人类思维中的认知地位等问题尚未得到全面的揭示,缺乏一个较为统一的描写和解释,这就需要对转喻现象作全面深入的考察,以探寻一种更有说服力的解释理论和切实可行的分析方法。

其次,随着认知研究的不断深入,人们开始意识到转喻的认知价值可能并不亚于隐喻,有的学者甚至把转喻提升到与隐喻相同的地位,认为转喻同样是我们基本的思维方式,同隐喻一样,也是我们赖以生存的基本方式之一。这一论断在昭示着转喻现象在人类生活中的重要性的同时,也在提醒我们研究与转喻相关的基础性、本源性等问题的迫切性。唯有如此,才能推动转喻研究进一步发展。

第三,作为俄语研究工作者,有必要和义务利用自己的外位、超视的优势,一方面,充分吸收和利用俄罗斯转喻研究的语言学成果,另一方面,广泛借鉴西方转喻认知研究的最新成果,对俄语的转喻现象作深入的考察和分析,以促进国内的转喻研究,从而为进一步探讨俄语认知语法、认知语义等世界性的前沿课题奠定基础。

以上所述阐明了本书研究的新意和现实性,另外也从资料的搜集和理论的建构方面对研究者提出了挑战。所幸的是,不论是语言学学科本身的发展规律,还是其他相关学科的理论支持,都为转喻